

Giovanni Antonio GRASSI sulla Parlata gildonese

Alcune parole della parlata Gildonese: Alcuni lemmi, come cràj' – p'scràj' [<cras - post cras (lat)], non trovano assolutamente riscontro nella lingua italiana. E ne sono tanti, come quelli derivanti dall'unione di più lemmi, ad esempio scarpìng'l' (pipistrello) {<S (intensiva) + Car [<(latino) Caverna(m) indicante chiuso, cavo, cavità] + Pìng' (<(latino) Pendēre = essere sospeso)} che potrebbe significare: essere che pende in un cavità; spizz(e)cam(e)gliche [<S (privativa) + (latino) Pix (pece, nel significato di attaccare) + (latino volgare) Molīca(m)] per indicare un tipo cavilloso, avaro. Né trovano riscontro in parole latine perché sono di origine germanica, come féj' (feudo), stózz' (interruttore della luce), sbèrg'n' (albicocche), Krèk (altura); Nòcche [<(long) Knohha, giuntura]. Alcuni lemmi, inoltre, come possiamo rilevare dalla Tabula Agnonensis, sicuramente derivano dalla lingua osco-sannita.

Altri lemmi sono di origine araba: zirr (recipiente di metallo per l'olio), sciàrr' = litigio: (<sharia = rinnegare), da cui sciarrawóglj' = disordine [<(arabo) sharia + (latino) (ad)volvère (avvolgere)]. Altri derivano da assimilazioni di parole radicate durante la permanenza del comando inglese a Gildone durante la II guerra mondiale e dal linguaggio importato dagli emigranti dell'America del nord: wurk'jà (<wórk = lavoro); ssànmbabbécc' {<Son of the [bêche-de-mer =figlio di un cetriolo di mare (metafora che dà densità a tutta l'espressione)] per imprecare: figlio di NN!; sànde Cr's'mìss' (<Christmas = Natale); Picche-waj'n'! [<ingl: Pick one's way = Cammina dritto!]. Altri lemmi sono di derivazione greca: P'tr'sìne [<(greco) Petro-selinon= sedano delle pietre]; Pùtèche [<gr. Apothèke (deposito)] etc...etc.....; Cachisse [<giap. Kachi] Lòto; Cajónze [<(sp): Callos, trippa] Attrippata; Caccavèlle [<gr: Caccabòs] Pentola, marmitta; Caciàppe [gr Ka(ta) + ciàppe (acchiappare)] Trappola per animali selvatici; Cafùrchje [<Cafùrchje (<gr. Kataforeo] Vano di casa piccolo e misero; Caglijòse [<(lat) Coagŭlu(m)] Percossa; Cajìcce [<(turco) Qayiq] Pane, legno e altro che essiccandosi si ossifica; Calandrèlle (nap. Cundróre) [<Chalaos andros: cedimento dell'uomo. Nella calura estiva, quando il sole picchia forte, l'uomo si stende all'ombra di una quercia;; [<gr. kàlandros]; Calènne [<gr.: Kalein, chiamare] Feste mobili annunciate dal Parroco sull'Altare il giorno dell'Epifania; Calìmme [<(lat) Calēre] Stato di torpore che si prova stando a letto; Càme [<(sp) Cama, lettiera] tritume di paglia e pula rimaste sull'aia dopo la trebbiatura; Camèlle [<(lat) Camella(m), ciotola] Secchio per mungere; Candàre [<(lat) Canthāru(m), (<gr Kántharos (tazza)] Cantaio: grossa anfora per contenere liquidi. (<ar Qintar (grande quantità), da cui quintale. Misura antica di peso, 89 Kg, cioè 100 rotoli (un rotolo = 0,890 kg); Cande [<(t.lat) Cānthu(m) (<(gr) kanthós, angolo dell'occhio] Presso; Candére [<(lat) Cantheriū(m)] Cantiere: Càndere [<(gr) Kantharos, vaso]; Cannàcche [<(ar) Hannaqa, collana] Collana composta di elementi di porcellana o di vetro, di vari colori e di varie grandezze; Cannelèjà Si dice della luce del giorno ancora debole: Canzìrre [<(gr) kanthélios e turco qatyr (mulo)] Bastardo; Capecìfre [<Capo+Lucifero]; Catafósse [<(gr) katà (giù, presso, vicino)+fossi] Fossi l'uno appresso all'altro; Catàftre [<(lat) Catāstam (<gr: katàstasis, collocazione] Cose disposte alla rinfusa l'una sull'altra;; Catózze [<(lat.volg) Catoptiū(m) (<gr.

katoptào, abbrustolisco] Carbonaia; Cécagljà ftre Foro da cui si intravede qualcosa | chi porta gli occhiali da vista; Frajà [(lat) Frangëre]; Abortire; Frammellicche, franfellicche [<(fr) Fanfreluche, dolcetti di zucchero] Dicesi di persona inconsistente; Freccechejà [<(lat) Fricāre, eccitare con carezze / (<Frigëre (<gr. Prygo, abbrustolire nella padella]; Fréscene [<(lat) Frangëre] Na fréscene. Un pezzetto, un pochino: na fréscene de sàle | Frénzele; Fùneche [<(ar) Funduq] Fondaco, negozio; Furàcchje [<(lat.volg) Furītu(m) (<Fur,-is = Ladro) . Furetto; ladruncolo; Futtije [<Fültu(m)] Moltitudine: c' fteve nu futtije d' gènde ; Fùsseleddije! [Füsse + lu + Ddije] Fosse Iddio!; Fùsseluère! [Füsse + lu + vère] Fosse (il) vero!; Fùte [<(lat) Fültu(m) (<Fulcīre)] Fitto, folto, profondo; Gelébbe [<(ar) Guleb] Giulebbe (<Ricettario di donna Grazia Di Virgilio) U gelébbe a ggèle. Il Gileppo a gelo: si prende tanto zucchero per quanto può servire e si mette a bollire con un po' d'acqua, quando fa il filo o la pelluccia si toglie dal fuoco e si volta sempre fino a quando si è raffreddato un po'. Indi vi si mette un po' di succo di limone a ssecónde da quandetà d' geléppe e si continua a girare. Si può adoperare p'annasprà l' pizze etc...; è confezionato anche a base di frutta; Jàme [<Gamùrra (<(ar) Himār, velo da donna] Gama: pellicina che avvolge il chicco di grano; Jàcceme Carne stopposa; Pane mal lievitato poco cotto e umidiccio; Jaccùle [<(lat) Laquëu(m)] Laccio. Quattro corde attaccate ai fori del basto ai lati delle bestie da soma per legare i carichi; Jalleftróne Ragazzone; Jalletróne Erbaccia molto alta, dall'apice a formadi cresta di gallo, che svetta su tutte le altre; Jammére U jammére. [<(fr) Gambiller] Attrezzo di legno a cui si appende il maiale; Jàppeca-jàppeche Andare piano piano (<Via+pedes (far la via a piedi). ftnne menènnè jàppeca-jàppeche; Jégghje pianta che dà come frutto pallini neri da cui, tempo fa, si ricavava inchiostro; Jegnòle [<(lat) Lineōla(m), filo di lino, spago] Legaccio p'ammaglià (impedire lo sviluppo del sesso nei vitelli); fune per tirare i buoi; Jè-llà-vì [<è + Īlla(m) vide=è quella vedi; è+Īllac vide = è là, vedi]; Jénghe [<(lat) Iuvēncu(m)] Giovane bue; Jérce [<(lat) Hīrcu(m)] Capro; Jérmete Circa tre falciate di cereale. U jérmete è formato da tante spighe di frumento quante ne può stringere la mano; Juwille U juwille. due bastoni, uno più lungo e l'altro più corto, uniti da una cinghia di cuoio. Impugnandolo dalla parte più lunga si percuotevano i gusci secchi; Jézze Ghezzo (<(lat) Aegyptīu(m) Egiziano. Di carnagione scura | Pecora nera: pecura jézze; Jummèlle [<(lat.med) iumèlla(m) mano gemella]; Jùndà [<(lat) jungëre (congiungere, unire insieme)] Saltare; Làjene [<(gr) Lagánion] sottile sfoglia di pasta; Langèlle [<(lat) Lagenā(m)] Orcio di creta dal collo stretto; Làppe, lappetèlle Orlo; Làsche [<(lat) Lăxu(m), largo, allentato]; Lécene 1.[<(lat) Ōlēāgīnëu(m) = simile all'oliva] Prugne a forma di una grossa oliva; 2.[<(gr) Lèkithos, tuorlo] U lécene, uovo che si lascia nel nido come richiamo per le galline; Lettrìne [<(lat) Doctrīna(m), insegnamento] Catechismo; Lèzje Alessio; Lòcche-lòcche [<(lat) Lōcu(m)] Piano piano; Lópe [<Amalupus, vc barbara] Attrezzo per raccogliere i recipienti che cadono nel pozzo |; Lufrère Lunotto del portone e del capo scala, lucernaio; Lusscìje [<(lat) Lixivīa(m)] Ranno. Detergente a base di cenere usato per fare il bucato, ottenuto facendo bollire la cenere in acqua o facendo passare l' acqua bollente nella cenere; A Mbezùte [<(lat) ĩn+Putëo] Chino in avanti, come nell'atto di scavare un pozzo o raccogliere qualcosa da terra, col culo

rivolto verso l'alto; A Mbrènne [<(lat) Merēnda (<Merēre (Meritare))] Spuntino pomeridiano; Màbbele e ftabbele Misto di bene e male; Maccatùre,-rèlle [<(lat) Mūccu(m), Moccio] fazzoletto per soffiarsi il naso; Malennarcàte [<(lat) Mālus+Arquātus] Itterizia (male dell'arcobaleno, del colore dell'arcobaleno); Màcche [<(lat.volg) Maccāre, pressare] Macco: tutto ciò che è stracotto e ridotto a poltiglia; Manécchie [<(lat) Manicūla(m), piccola mano] Regolo trasversale nella stiva dell'aratro, detto manecchia perché vi tiene la mano colui che ara | Elemento del telaio; Manesmèrze [<(lat) Exvertere, rovesciare] Schiaffo appioppato col dorso della mano; Mangeljà Sfibrare Mangelejà a làne: sfibrare la lana; Manghepòtele (meno abbiente). Colui che non è in grado di fare normale; Mangìnele Attrezzo per sfibrare la canapa; Manócchje [<(t.lat) Manucūlu(m)] Manipolo. Covone; Marìjapelóse Processonaria: farfalla notturna i cui bruchi si muovono in fila per uno; Marraóne [<(lat) Marrā(m). Nei mulini a due macine: Barra di deviazione per chiudere l'innesto della turbina verso un ritrecine e deviare l'acqua della fota verso l'altro ritrecine; Maùle [<Mālva(m)] Malva. Decotto per la cura della raucedine, del raffreddore e della tosse; Mburzagnàte [ĩn+(gr) Byrsa, otre di pelle] Ingrassato; Mojà Molto tempo fa; Mufalàanne Ora fa l'anno: mufalàanne nn'à sciuccàte; Mufedejàanne Ora fa due anni; Mugljedìneje Saggina. Per fabbricare le scope; Murdàcchje [<(lat) Mordēre] U murdàcchie. Mordacchia. Strumento che si mette in bocca alle bestie da soma che non si lasciano ferrare; Najisse [<(ingl) Nice] Molto buono; Natéccóne [<Nāt'+ [bó]ccón'] Un altro po'; Nazzechejà [<(gr) Naké, naca] Cullare; Ndacciatùre [(lat)ad+Ācīa(m), refe per cucire] Cucitura; na Ndìcchje [<(lat) ĩndicūlu(m)] Un pezzetto; Ndremàppe [ĩn+Derma (vc gr), pelle] "Taccòzze" fatte con la crusca; figlje d' Ndròcchje [ĩntra(lat)+Ròcchje (tra un ammasso di rovi) Furbo, scaltro; Ndróne [[(lat) ĩn+Thrōno] In trono: fta ndróne; Ndróppeche [<in+(sp) Tropecar] Inciampo; a Ndrùwele [<Intrufolare] Navetta: contenitore della spola; Nevèfre [<(lat) Nīve(m)+Flāre] Tormenta di néve; Ngegliàte: attrezzo cpn la punta a forma di giglio per spronare i buoi, Nnaspaturè [<got.: Haspa] Stecca di legno portante ai due lati due pioli intorno a cui si avvolge il filo per fare le matasse; Nnecchjàreche A nnecchjàreche: terreno non coltivato; Nnòglje [<(fr) Andouille] Intestini di maiale tagliuzzati, insaccati in una budella ed essiccati sotto la cappa del camino; Nzicc'a nžicche [<in+Zecken (ger.)] Giusto giusto; Nzijamàje! Non sia mai!; Nzulàgne [<ĩn + Sole (Sōle(m))] Esposizione al sole; Ócce [<(lat.volg) Guttīa(m)] Goccia -A ócce a ócce z' bük'a ròcce; Ónze [<(lat) Uncīa(m) = dodicesima parte di un tutto] Oncia, antica misura di peso, pari a 30 gr circa; Órte,-re. [<(lat) Hōrtu(m)] Orto: -A vigne e l'órte vónne l'òme mórte; A Prejézze Manifestare, emanare gioia, forza d'animo, tutte le belle qualità che uno possiede; Pàndeche [<(gr) Pathos = passione] Tachicardia; Panònde Pane unto; Papawle [<(lat.volg) Papavēru(m)] Testa essiccata del papavero con cui veniva preparato un decotto somministrato come sonnifero ai neonati; Patèlle [<(lat) Patēlla(m)=Coppa] Rotula: z'è spatellàte; Prèjamadòanne Qualità di erba; Précule, prèwle [<(lat) Pergūla(m)A balcone, loggia, pergola] Sgabellò rustico di legno a tre piedi; Prepàjene Erba infestante; Prèssce [<(lat) Pressāre] Fretta; Prèzzeche [<(Mēlum)persīcu(m) (persiano)] Pesca; Prjatòreje [<(lat) Purgatorīu(m)] Purgatorio; Pròje [<(lat) Porgēre]

Porgere; Pròsete [<(lat) Pro-sit (< Prodesse (giovare))] che giova! (brindisi); Pùze;-ózerè
 Polso: Puzenètte [<(lat) Puls,-Itis = Polenta] Paiolo con tre piedi | Culo in senso
 scherzoso; Quacquarjà [vc imit del suono emesso da liquidi densi che bollono] U
 sùghe quacquarèje; Quacquaróne Chiacchierone; Quèquere [<Quacchero] Riferito al
 modo trasandato con cui i Quaccheri andavano in giro;
 Marjandó massére c' vènghe, // u cardìglie p' tté tènghe,
 l' tèngh' a nda cajòle // e Marjandòneje z' cunzòle
 A Rréjje-a rréjje [<(lat) ād+Regēre] In tempo in tempo; Randummerejà Rimbombare;
 Rànge 1. [<(lat) Cāncru(m)] Granchio 2. [<sp: Rancho] Razione di cibo per i soldati
 servito nella gavetta; Rangecóse [<Granchio] Graffiante; Rangiapélle Dicesi di colui
 che arrangia la vita, che vive alla giornata; Raraùle [<(lat) Rara avis = uccello raro]
 Ingenuo; Ra[cà [<(long) Krapfo] Graffiare; Ràsce [<(ger) Brasa(m), carboni ardenti;
 Ra[ftóne [<Aüstru(m) (vento caldo)] Cane raftóne: cane in calore; Recallà [<(lat) Rē +
 Calceāre, calzare] Rincalzare; Rechjìne,-jéne. [<(lat) Rē + Plēnu(m)] Ripieno; Recìve
 [<(lat) Rē + Capēre]: Ricevuta; Recugljeticce [<Rē+Colligere] Frutto raccolto a terra;
 Recùnzele [<(lat) Rē + Consolāre] Pasto che, dopo la cerimonia funebre, si offre ai
 parenti stretti del defunto; Reggiòle [<Rubéola <(lat) Rubeā(m)] Mattonella in cotto,
 rossiccia; Rejàgne [<Rigagnolo] Secchio di alluminio che serviva a trasportare l'acqua;
 Rejógne [<(lat) Rē + iungēre] Ricongiungere; Remutecà [<Rē + Mutecà (<moto)]
 Rovistare mettendo tutto sottosopra; Requēfte [<(lat) Rē + Quaesīta(m) <quaerēre =
 cercare] Richiesta; Rescenjà / Ruscenejà Parlare piano, monotono e sommesso;
 Ressciagnóle [(lat) <Lusciniölu(m)] Usignolo; Resscióle Rossore, vergogna; Revèrze
 [<(lat) RēVērsu(m) (<Reversāre = Rovesciare] Fascia ricamata della parte di lenzuolo
 rimboccato; Revètte Nastro cucito sull'orlo delle gonne; Rezelà [<(sp) Aderezar,
 aggiustare] Rimettere gli utensili a; I loro posto; Rucelà [<(lat.volg) Rotèola(re)] =
 ruzzolare; Ròngeche dicesi di persona ingombrante quasi radicata sempre allo stesso
 posto; Rótele Rotolo: antica misura di peso equivalente a Kg 0,890; A Sàmme Muffa
 del vino; A Secùte L'inseguimento; A Spàcche e pìse Accattà a spàcche e pìse:
 Comprare il maiale ucciso, pulito e squartato; A Ssuère Americanismo: giacca
 smanicata; Sagljòcche [(lat) Saliŭnca(m)] Pirocca; Sagnasùghe [<(lat) Sanguisŭga(m)]
 Sanguisuga; Sajànde [Sa(pere) + (j)ante] Capace di arrivare sulle cose prima di tutti
 (detto anche U SAPùT); Sajétte [Sagitta(m), freccia] Fulmine | Sajettère Feritoia;
 Sallécchje [<(lat) Silīqua(m)] Baccello della fava; Sallùzze [<(lat.volg) Singluttīare]
 Singhiozzo; Salùftre [<(lat) Sub+Lustrāre] Il chiarore dei lampi nella notte; Sartàjene
 [<(sp) Sartèn, padella] Faceva parte del corredo femminile; Sartóre [lat.volg:
 Sar(ci)tōre(m)] Sarto; Sbaccagljà [<S(int)+baccaglià < Baccanalia, feste in onore del Dio
 Bacco] Parlare animatamente; Sbannejà [<S (int) + Bando] Parlare in giro; Sbauttì
 [<(fr.ant) Esbahir / (it.ant) Sbaguttire] Sbigottire; Sbrellechejà [<S (int) + Brillare]
 Brillare intensamente; Sbrìngule Svelto; Sburdóne [S (int) + (fr.ant) Bourdon (indica
 accompagnamento, aiuto)] Grosso bastone dei pellegrini; Scacanà [<S (priv) + Canna,
 catasta ordinata di legna] Crollare; Scachelà,-te (<S (priv) + (met. di) Calcāre =
 Togliere, liberarsi di un peso; Sbummerijà [<S (int) + Bbum (rumore forte) + mīr
 (tuono)] Tuonare a ripetizione; Sburrejà Liberare energie a lungo compresse;

[cammatóre [<S (priv) + (long) Skūm] Schiumarola; Scàpelà [<(lat) Scapŭla(m) / Excapulāre (<S(priv)+ Capulu(m), cappio] Muovere le scapole: sentirsi liberi dopo una giornata di lavoro; Scarfulicchje Copertura per un dito ferito; Scatafósse [<S (int) + (gr)Kata + Fossi] Buche e fossi lungo una strada; Scèrte [<Sertă(m) <Serëre = intrecciare] Fiori o foglie intessute a ghirlanda; Schenucchià,-rze [<S(priv) + (lat.volg) Conucŭla(m)] Piegarsi sulle ginocchia; Sciàrre [<Ar: Sharia (apostasia, abiurare, rinnegare). Litigio, separazione; Sciasción,- na Persona piacente, che ispira serenità e calda simpatia; Sciónne [<(lat.volg) Flŭnda(m)] Fionda; Sciòscele [<(gr) Floios] Frutta secca sulla tavola di Natale; Sciùssce [<Fluëre = scorrere Fluere] Spiffero; Scùrdje [<(lat) (Ob)scuritāte(m)] Oscurità; [degljummàte [<(lat) S (priv) + Glömëramën = massa rotonda, compatta] Perdere la compattezza fisica; [dellambì [<Sde (priv) + (fr) Lampe] fta sdellambénne: il temporale si sta allontanando; [dellazzà,-rze (lat) [<S(int)+De-lapsare= "oltre il limite"]; Sgamà [<S (int) + Gama (<ar.: Himār, velo da donna] Andar via senza farsi notare; Smërze [<(lat) S(int) + Vërsu(m) <vërtere (voltare)]; Sscemisse [<(fr) Chemise] Camicia; Sscengelejà [<(lat) Discingere] Smuovere; [trangunère [<Extra + (t.lat) Gŭnna(m) = rivestimento extra] Fasce di stoffa robusta che si avvolgevano alle gambe quando si zappava o si arava; [trùmbele [<(gr) Strombos. Trottola; Suppigne [<(lat) Sŭb + Pìnge (sotto le tegole)] Soffitta; Tàbbedé Stiamo a vedere!; Taffetà [<(fr) Taffetas (<(pers) Tafta = Stoffa] Tessuto di seta; Talórne [<(gr)Talar] il lamentarsi continuo; Tamàrre [<(ar) Tammār = venditore di datteri] Essere spregevole; Témbe [<(lat) Tēmpus] Il tempo; Terzjà, Trezzejà [<(sp) Terciar = procedere diagonalmente]; Tirabusciò [<(fr) Tire-bouchon=tira tappi] Cavatappi; Triccabballàcche [<gr Trigonos (forma triangolare)+ballo / "Tricche" (vc imit) + ballà] Strumento musicale folcloristico a percussione formato da tre martelli di cui uno centrale, fisso, e due laterali, mobili; Uttàre Locale della cantina dove si tengono le botti; Vammàre [<Mammàre] Ostetrica: Varvàglje [<(lat.med) Bargilla (Bisaccia)] Bargiglio: escrescenza che pende dal becco dei galli e tacchini; Vaftàsce [<(gr)Bastazo (sollevare e trasportare pesi bilanciandoli sulle spalle)] Facchino; Velegnà Vendemmiaare; Verticchie [<(lat) Vertëre, voltare] Rotellina di legno infissa all'estremità del fuso. Serve a dare consistenza alla rotazione del fuso durante la filatura; Vefcàre [<(lat) Vesicarĭa(m) (<Vesĭca (per i frutti rigonfi)] Pungitopo; Vessciòle [<(long) wihsila. Varietà di ciliegia: le ceràsce vesciòle (o Jessciòle); Vròcche [<(lat) Bröccu(m) = con i denti sporgenti] Brocca; Vrónze Brace; Zarràcchje Misura lineare tra il pollice e l'indice; Zechinètte [<Lan)zichenecchi] Gioco delle tre carte giocato dai soldati di truppe mercenarie tedesche, al servizio dei Signori nell'età rinascimentale;